

MORFEMAS DERIVATIVOS EN LA CUALIFICACION NOMINAL CABECAR<sup>1</sup>

Enrique Margery Peña.

## ABSTRACT

In the field of noun modification, Cabecar has a set of adjectives construed, in every case, around a basic stem. By means of the process of reduplication, as well by the addition of suffixes and certain forms which are placed before or after these stems, expressions are obtained which designate weak or strong modification of nominal elements.

Besides these adjectival forms, this article describes a set of expressions that also have a qualitative function and that are the result of a series of procedures in which, by means of derivative suffixes a great number of noun and verbal forms acquire a qualitative function. In relation to qualitative expressions derived from verbal forms, this study shows how, by means of processes which are similar to those of verbal inflection, they can show a quality seen in the past. This resource does not appear in the rest of the Chibchan languages spoken in Costa Rica.

## 0. Preliminares

Los rubros sustantivos como núcleos de la frase nominal pueden en cabécar estar facultativamente determinados por demostrativos, cuantificadores y cualificativos, función esta última que, por lo general, se manifiesta mediante rubros adjetivos.

En el marco de una descripción del adjetivo basada en datos obtenidos de informantes de los dos dialectos de esta lengua, a saber: el del sur (d. s.) —correspondiente a las áreas de Ujarrás (Uj.) y San José Cabécar (SJC.)— y el del norte (d. n.) —correspondiente a las áreas de Chirripó (Ch.) y La Estrella (L. E.)—, el presente artículo se plantea la demostración de formas que merced a la adjunción de determinados morfemas derivativos, posibilitan asumir una función cualificativa a temas nominales y verbales.

## 1. El adjetivo cabécar

En un plano general, el adjetivo cabécar<sup>2</sup> se manifiesta en su forma básica o positiva mediante un radical. Cabe aquí hacer notar que existe una alta frecuencia de radicales adjetivos terminados en dos vocales idénticas de las cuales la primera lleva tono alto y la segunda, bajo. Ejemplos de radicales adjetivos son los siguientes<sup>3</sup>:

(1)		
báa		'bueno', 'bonito'
bachíi		'amargo'
tsé		'frío'
batsíi (d.s.)	~	mątsíi (d. n.) 'largo'
chíi		'jugoso'
tama		'sucio'
boló		'dulce'
olóo		'hondo'
doló		'negro'
spá (d.s.)	~	spáá (d. n.) 'verde'
yakéi		'malo', 'feo'
kirí (d. s.)	~	kiríi (d. n.) 'pesado'
bíi		'silencioso'
jabáa		'espeso'
núu		'podrido'

De igual manera, siempre con la denotación básica o positiva, son relativamente comunes las formas que se constituyen con reduplicación, con tono alto o bajo, de la totalidad del radical —tal como se muestra en los ejemplos (2)— o de la última sílaba del radical, en este caso siempre con tono bajo— como lo ilustran las formas comprendidas en (3). Así:

(2)	
mañemañe	'rápido'
blíbli	'grande'
shkúlishkúli	'zigzagante'
boróboró	'holgado'
dulédulé	'acanalado'
jérjér	'contento'

(3)	
surú ~ surúru	'blanco'
kótötö	'intranquilo'
mañéne	'limpio'
janjñi	'débil'
parére	'estriado'
karára	'tieso (ref. a telas)'
daréré	'duro' ~ 'difícil'

### 1.1 Grados de significación del adjetivo cabécar

Con la referencia al hecho de que todos estos ejemplos denotan una forma básica o positiva, se alude a la existencia de tres grados en la cualificación significada por el adjetivo cabécar. A estos tres grados, siguiendo la terminología establecida por Constenla (1978) para un hecho similar del bribri, los hemos denominado respectivamente (Margery, 1983): básico o positivo, atenuado e intensivo.

Conviene anotar que en la expresión de estos dos últimos grados se pone de manifiesto la variedad de ambos dialectos de la lengua, registrándose aún en sus manifestaciones formas restringidas a determinadas sub áreas dialectales.

De esta manera, para la manifestación del grado atenuado ambos dialectos acuden al rubro bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) 'un poco', antepuesto a la forma básica o positiva, alternándose este procedimiento en la sub área de Chirripó con el empleo del sufijo -yéñā pospuesto a la forma básica, con elisión de la última vocal en el caso de las formas finalizadas en VV. Ejemplos:

(4)	
bérbér	(d. s.) ~ bérbér (d. n.) báa ~ báyéñā (Ch.) 'un poco bueno', 'un poco bonito'
bérbér	(d. s.) ~ bérbér (d. n.) daréré ~ daréréyéñā (Ch.) 'un poco duro', 'un poco difícil'
bérbér	(d. s.) ~ bérbér (d. n.) bachíi ~ bachíyéñā (Ch.) 'un poco amargo'
bérbér	(d. s.) ~ bérbér (d. n.) jabáa ~ jabáyéñā

	(Ch.) 'un poco espeso'
bérbér	(d. s.) ~ bérbér (d. n.) boló ~ bolóyéñā
	(Ch.) 'un poco dulce'

Cabe aquí anotar que ambos dialectos acuden, aunque no de manera conjunta y en muchos casos en variación libre con las expresiones ya anotadas, al procedimiento de la reduplicación para manifestar la forma atenuada. En estos casos, cuando la primera parte de la reduplicación presenta una vocal con tono alto, la segunda reproduce tal vocal con tono bajo. Además de ello, cuando la forma básica termina en la ya señalada secuencia de dos vocales, la reduplicación elide la segunda manteniendo el tono alto sólo en la primera parte de la reduplicación y colocando tono bajo en la vocal correspondiente a la segunda. También cabe mencionar el hecho de que se han registrado formas reduplicadas que presentan un sufijo que puede ser -l, -s o -sh, pospuesto a la primera o a ambas partes de la reduplicación. Ejemplos de los casos aquí señalados son los siguientes:

(5)

janjñi ~ bérbér janjñi	(d. s.) 'un poco débil'
bolóbolo ~ bérbér boló	(d. s.) 'un poco dulce'
chjchj ~ bérbér chj	(d. s.) 'un poco jugoso'
bachñi ~ bérbér bachñi	'un poco crespo'
sipósipo ~ bérbér sipó	(SJC.) 'un poco flaco'
siösiö	'celeste' <sup>14</sup>
bachísbachis	(Uj.) bérbér bachíi 'un poco amargo'
daláshdalash	(Uj.) 'amarillo pálido'
batsélbatsél	(Uj.) 'rosado intenso'
tuwíltuwi	(d. s.) 'café claro'
spálspa	(d. s.) 'verde claro amarillento'

Por último cabe mencionar que se han registrado dos casos de supletivismo para la denotación del grado atenuado, siendo éstos:

(6)

bérbér janjñi ~ janjñi ~ korókoró	(SJC.) 'un poco débil'
bérbér bachíi ~ bachísbachis ~ barró	(Uj.) 'un poco amargo'

En relación con el grado intensivo existen también variaciones significativas. Así, el dialecto del sur -(Uj.) y (SJC.)- y la sub área dialectal de La Estrella, correspondiente al dialecto del norte,

constituyen esta denotación mediante el empleo de la forma "ramá", debiendo señalarse que en tanto que los hablantes de Ujarrás y La Estrella tienden a posponerla a la forma básica o positiva, los hablantes de San José Cabécar muestran una abierta tendencia a posponerla, aunque manifestando la irrelevancia significativa de su ubicación. En el entendido de que las formas correspondientes a San José Cabécar representan sólo una tendencia, los siguientes ejemplos ilustran estas manifestaciones:

(7)

- báa ramá (Uj., LE.) ~ ramá báa (SJC.) 'muy bonito', 'muy bueno'  
 núu ramá (Uj., LE.) ~ ramá núu (SJC.) 'muy podrido'  
 jabáa ramá (Uj., LE.) ~ ramá jabáa (SJC.) 'muy espeso'  
 yé ramá (Uj., LE.) ~ ramá yé (SJC.) 'muy oscuro'  
 jamá ramá (Uj., LE.) ~ ramá jamá (SJC.) 'muy fragante'  
 tsé ramá (Uj., LE.) ~ ramá tsé (SJC.) 'muy frío'  
 olëë ramá (Uj., LE.) ~ ramá olëë (SJC.) 'muy gordo'

No obstante, debe anotarse que en la sub área dialectal de San José Cabécar el uso de ramá está en variación libre con el de la expresión é gôta, pospuesta a la forma básica o positiva. Así:

(8)

- báa é gôta (SJC.) 'muy bonito', 'muy bueno'  
 núu é gôta (SJC.) 'muy podrido'  
 jabáa é gôta (SJC.) 'muy espeso'  
 yé é gôta (SJC.) 'muy oscuro'  
 jamá é gôta (SJC.) 'muy fragante'  
 tsé é gôta (SJC.) 'muy frío'  
 olëë é gôta (SJC.) 'muy gordo'

En lo que respecta a la sub área dialectal de Ujarrás, se ha registrado con esta misma significación el empleo, aunque muy ocasional, de dos sufijos, a saber: "-la", en cuyo caso la forma básica está por lo general sucedida por el morfema "-na" —el cual será examinado más adelante—, y "-ra", sufijo este último cuya aparición sólo se ha registrado en denotaciones de matices cromáticos. Ejemplos de estos dos sufijos son los siguientes:

(9)

- söwínala (Uj.) 'muy suave'  
 shénala (Uj.) 'muy angosto'  
 tabánala (Uj.) 'muy blando', 'muy fácil'  
 simánala (Uj.) 'muy delgado'  
 yulëskéla (Uj.) 'muy pequeño'  
 batséera (Uj.) 'rosado carmín o escarlata oscuro'  
 siööra (Uj.) 'azul cobalto oscuro'  
 spára (Uj.) 'verde oscuro'

La sub área dialectal de Chirripó se separa de las restantes en la formación del grado intensivo. En efecto, las formas con esta denotación recogidas a nativos de esta zona presentan en variación libre el empleo de los sufijos "-sɿ" o "-paja", pospuestos a la forma básica o positiva. Ejemplos:

(10)

- kiríisɿ ~ kirípaja (Ch.) 'muy pesado'  
 bachíisɿ ~ bachípaja (Ch.) 'muy amargo'  
 olëésɿ ~ olëépaja (Ch.) 'muy gordo'  
 shtáasɿ ~ shtápaja (Ch.) 'muy amargo'  
 ñjísɿ ~ ñjípaja (Ch.) 'muy liso'  
 tsésɿ ~ tsépaja (Ch.) 'muy frío'  
 sabéésɿ ~ sabéépaja (Ch.) 'muy pálido'

Al igual que lo que ocurre con las formas básicas y atenuadas, también las formas intensivas pueden manifestarse, aunque en muy contados casos, acudiendo a la reduplicación de la forma básica o positiva. Este procedimiento, que se da en todos los casos como manifestación alternativa de las respectivas formas ya señaladas, se constituye elidiendo la vocal final de las formas básicas terminadas en la ya señalada secuencia de dos vocales y colocando tono alto en la primera y bajo en la segunda partes de la reduplicación. Ejemplos:

(11)

- bachiríbachiri (Ch.) 'muy arrugado'  
 kulíkulí (Ch.) 'muy doblado'  
 jolójoló (Ch.) 'muy molido'  
 bába (LE.) 'muy bonito', 'muy bueno'  
 piöpiö (LE.) 'muy brillante'  
 sulésule (Uj.) 'muy contento'  
 jañájañá (Uj.) 'muy sonriente'  
 balëbalë (Uj.) 'muy disparejo'  
 jaléjalé (SJC.) 'muy holgado'

Finalmente, los casos de denotación intensiva mediante formas supletivas que se han registrado

corresponden a dos rubros, a saber: *chököyë*, como forma intensiva de la forma básica *jukökötöyë* 'corto', empleado por un informante de Ujarrás, y *pápa*, como forma intensiva de *këchkë* 'viejo', obtenido de un informante de San José Cabécar.

## 2. Morfemas derivativos en la formación de cualificativos nominales

Al margen de los rubros adjetivos constituidos con los procedimientos ya señalados, el cabécar acude frecuentemente para la cualificación nominal a determinados morfemas derivativos mediante los cuales se posibilita cumplir esta función a radicales sustantivos y verbales. En los párrafos siguientes nos referiremos a la naturaleza de cuatro procedimientos que en el orden de la cualificación nominal hemos registrado hasta el estado actual de nuestras investigaciones en esta lengua.

### 2.1 El sufijo —ébö

El sufijo "—ébö" se adjunta por lo general a radicales sustantivos para derivar rubros de función cualificativa. Ejemplos del empleo de este sufijo son los siguientes casos:

(12)

<i>kaḷi</i>	'lluvia'	<i>kaḷiébö</i>	'lluvioso'
<i>mḷ</i>	'nube'	<i>mḷébö</i>	'nublado'
<i>dayë</i>	'sal'	<i>dayëébö</i>	'salado'
<i>diö</i>	'jugo'	<i>diöébö</i>	'jugoso'
<i>díglö</i>	'agua', 'río'	<i>díglöébö</i>	'acuoso'
<i>ják</i>	'piedra'	<i>jákébö</i>	'pedregoso'
<i>ól</i>	'grasa'	<i>ólébö</i>	'grasoso', 'gordo'
<i>ṣiwa</i> (d. s.)	'viento'	<i>ṣiwaébö</i>	'ventoso'
<i>ṣimä</i> (d. n.)	'viento'	<i>ṣimäébö</i>	'ventoso'
<i>dö</i>	'barro'	<i>döébö</i>	'barroso'
<i>dikéi</i>	'espina'	<i>dikéiébö</i>	'espinoso'
<i>yöl</i>	'chorro'	<i>yölébö</i>	'caudaloso'
<i>chaka</i>	'carne'	<i>chakaébö</i>	'gordo'

Este sufijo se ha registrado muy ocasionalmente pospuesto a temas infinitivos para posibilitar un significado cualificativo, como en:

(13)

<i>ḷiḷa</i>	'llorar'	<i>ḷiḷaébö</i>	'llorón'
<i>tḷḷa</i>	'correr'	<i>tḷḷaébö</i>	'corredor'

La razón del uso restringido de este sufijo unido a infinitivos que denotan acciones, parece obedecer

al hecho de que para la derivación cualificativa de este tipo de verbos los hablantes se inclinan por el procedimiento derivativo descrito en 2.4.

## 2.2 La secuencia del morfema /-d/ ([n]) y la vocal temática /-ä/

La naturaleza de estos elementos impone la necesidad de reseñar determinados aspectos de la flexión verbal del cabécar en beneficio tanto de una adecuada descripción de este procedimiento derivativo como del morfema que será descrito en 2.3.

### 2.2.1. Antecedentes verbales

La forma infinitiva del verbo cabécar está integrada por uno o más radicales (unidos en este último caso por composición) y una vocal temática que puede alternativamente ser oral —caso éste en el que predominantemente es "—ö" y ocasionalmente "—a" —o nasal— en cuyo caso la vocal es "—ä", manifestada también como "—ö" de acuerdo con la tendencia que muestra la lengua hacia la variación libre unidireccional entre estos dos fonemas.

Una apreciable cantidad de infinitivos de vocal temática nasal corresponde a verbos cuyo significado apunta a un proceso y que se manifiestan de acuerdo con la que, siguiendo a Constenla (1979), denominamos aquí "voz indefinida", equivalente en español a las llamadas "construcciones pasivas con "se" ", amén de casos de verbos que sin tener intrínsecamente este significado, presentan esta forma.

Lo característico de la voz indefinida es la inserción del morfema /d/ (manifestado fonéticamente como [n]) entre la última vocal del radical y la vocal temática que en estos casos es invariablemente "—ä". Ejemplos:

(14)

<i>pátsëḷa</i>	'enfriarse'
<i>ḷëḷbëḷa</i>	'cansarse'
<i>wökatsirina</i>	'chispear'
<i>ḷiëḷaga</i>	'inflamarse'
<i>kätuwina</i>	'anochece'
<i>köḷa</i> (d. s.)	'cuidar'
<i>k'öḷa</i> (d. n.)	'cuidar'
<i>ḷiäḷa</i>	'querer'
<i>ökana</i>	'eructar'
<i>öwëḷa</i>	'percutirse'
<i>kibina</i>	'crecer'
<i>ḷiäḷa</i>	'caer'
<i>ätana</i>	'quedarse'

Al margen de este rasgo de la morfología verbal, el paradigma temporal aspectual del verbo cabécar presenta una flexión que corresponde a un significado verbal visualizado perfectamente y como ocurrido con anterioridad al día de su enunciación. Siguiendo la nomenclatura empleada por Constenla (1979) para referirse a una flexión análoga del verbo bribri, hemos denominado "perfecto remotospectivo" a esta flexión del verbo cabécar.

Para la formación del perfecto remotospectivo, el cabécar procede mediante una variación morfológicamente condicionada de la vocal temática de la forma infinitiva —que adquiere en estos casos tono alto— seguida del sufijo "—l" ~ "—lé". Sin entrar a detallar, por no ser pertinentes a este trabajo, los cambios de vocal temática así como algunos casos de alternancia consonántica y aún de supletivismo, algunos ejemplos de esta flexión con vocales temáticas orales y nasales son los siguientes: (15)

#### radicales con vocal temática oral

	Infinitivo	Perfecto remotospectivo	
'abrir'	kóyö	kóyéí	~ kóyéílé
'punzar'	tkö	tkéí	~ tkéílé
'afilarse'	kayö	kayál	~ kayálé
'escarbar'	biö	bíl	~ bílé
'moler'	wö	úl	~ úlé
'mostrar'	káshö	káyéí	~ káyéílé
'cantar'	ksö	kséí	~ kséílé

#### radicales con vocal temática nasal

	Infinitivo	Perfecto remotospectivo	
'llorar'	ijä	ijéí	~ ijéílé
'dar'	mä	méí	~ méílé
'tostar' (d. n.)	pshä	pshíí	~ pshíílé
'calentar'	wáwä	báóí	~ báóílé
'ver'	suwä	súí	~ súílé
'lanzar'	jámí <sup>6</sup>	jímí	~ jímílé

En el caso de los verbos que, de manera intrínseca o no, poseen la forma indefinida, el cambio de vocal temática es invariablemente de "—ä" a "—é", seguida ésta del sufijo ya especificado. Ejemplos:

(16)	Infinitivo	Perfecto remotospectivo	
'enfriarse'	pátséngä	pátséngéí	~ pátséngéílé
'cansarse'	jérbéngä	jérbéngéí	~ jérbéngéílé
'chispear'	wókatsirínä	wókatsirínéí	~ wókatsirínéílé
'inflamarse'	jiéngä	jiéngéí	~ jiéngéílé
'anochece'	kätuwínä	kätuwínéí	~ kätuwínéílé
'cuidar' (d. s.)	kónä	kónéí	~ kónéílé
'cuidar' (d. n.)	k'ónä	k'ónéí	~ k'ónéílé
'percutirse'	ówéngä	ówéngéí	~ ówéngéílé
'crecer'	kibínä	kibínéí	~ kibínéílé
'caer'	jánä	jánéí	~ jánéílé
'quedarse'	átanä	átanéí	~ átanéílé

## 2.2.2 La secuencia del morfema /-d/ ([n]) y la vocal temática en la cualificación nominal

El procedimiento de cualificación nominal de más alta frecuencia en cabécar consiste en la posición a un radical adjetivo del morfema /-d/ —manifestado fonéticamente como [n]— seguido de la vocal temática "—ä". El elemento resultante apunta hacia la naturaleza estativa de la cualidad significada, condición ésta que determina que los hablantes cabécares si bien omiten esta terminación en la expresión de formas adjetivas aisladas, la empleen en cambio invariablemente en enunciados oracionales o en la cualificación de objetos explícitos. Así, son formas corrientes en cabécar los ejemplos que a continuación se citan:

(17)	páiglö batsééngä	'camisa roja'
	jayéwa báangä	'hombre bueno'
	ñälä duléngä	'camino ondulado'
	páshtó bolóngä	'caña dulce'
	díglö tséngä	'agua fría'
	chíchi surúngä	'perro blanco'
	kuákua dolóngä	'mariposa negra'
	kalukö daréngä	'tronco duro'

Sobre este procedimiento cualificativo se impone la necesidad de hacer dos alcances importantes.

El primero de ellos consiste en señalar que en los casos en que el estado denotado por el cualificativo se percibe como resultado de un proceso o de una acción proceso, se pospone a la vocal temática una nueva secuencia conformada por el sufijo /-ñ/ seguido de la vocal temática /-ä/ —secuencia que se manifiesta fonéticamente como [ñä], con [ñ] asilábica, y que aquí se transcribe como "wä"—lo cual completa así el significado estativo resultativo de la cualificación (sobre esta secuencia véase infra, 2.3.). Ejemplos:

(18)	kal núunawä	'árbol podrido'
	yékkúó bachirínawä	'papel arrugado'
	datsí sínawä	'ropa seca'
	diká línawä	'pejibaye cocido'

El segundo alcance, que en nuestro criterio es de mayor relevancia en esta exposición, se refiere

al hecho de que por analogía con el significado resultativo que posee el perfecto remotospectivo verbal, la secuencia estativa pospuesta al radical adjetivo presenta la facultad de flexionarse de "nā" a "nēl" ~ "nēlē" —compárese infra, ejemplos (16)— para denotar la cualificación de un objeto visualizada perfectamente en el pasado. Ejemplos de esta flexión se encuentran en las siguientes oraciones:

(19)

ju ~ ju jāmí jé ~ é rö batséēnā

casa — esa — esto — ser — roja.

'Esa casa es roja'

ju ~ ju jāmí jé ~ é rö batséēnēl ~ batséēnēlē

casa — esa — esto — ser — roja (+ flexión de perf. rem.).

'Esa casa  $\left\{ \begin{array}{l} \text{era} \\ \text{fue} \end{array} \right\}$  roja'

ñāḷā jé ~ é rö dulēnā

camino — este — ser — ondulado.

'Este camino es ondulado'

ñāḷā jé ~ é rö dulēnēl ~ dulēnēlē

camino — este — ser — ondulado (+ flexión de perf. rem.).

'Este camino  $\left\{ \begin{array}{l} \text{era} \\ \text{fue} \end{array} \right\}$  ondulado'

páiglō dolónā jé ~ é rö yís cha

camisa — negra — ésta — ser — yo — posesivo.

'La camisa negra es mía'

páiglō dolónēl ~ dolónēlē jé ~ é rö yís cha

camisa — negra (+ flexión de perf. rem.) — ésta — ser — yo — posesivo.

'La camisa que  $\left\{ \begin{array}{l} \text{era} \\ \text{fue} \end{array} \right\}$  negra  $\left\{ \begin{array}{l} \text{era} \\ \text{fue} \end{array} \right\}$  mía'.

### 2.3. La secuencia del morfema / -ũ/ y la vocal temática / -ã/

El tercer procedimiento registrado en la cualificación nominal corresponde a la secuencia del morfema /-ũ/ seguido de la vocal temática /-ã/ —manifestados ambos fonéticamente como [ũã] y transcritos en nuestro alfabeto práctico como "wā".

En este caso la afijación derivativa se aplica a verbos que denotan proceso o acción proceso, aportando la secuencia señalada una significación resultativa, lo cual hace que este procedimiento tenga una alta frecuencia en la cualificación nominal.

El procedimiento para la formación de este tipo de cualificativos consiste en colocar tono alto sobre la vocal final de la flexión del perfecto remotospectivo (resultando éste: "lé") y agregando luego la secuencia "-wā". Ejemplos de este procedimiento donde se consignan respectivamente la forma infinitiva, el perfecto remotospectivo y el correspondiente cualificativo, son los siguientes:

(20)

	Infinitivo	Perf. rem.	Cualificativo
'doblar'	búwōwā	búlēwā	búlēwā ('doblado')
'atar'	māwā	mālēwā	mālēwā ('atado')
'morir'	dúwāwā	dúlēwā	dúlēwā ('muerto')
'abollar'	shtōwā	shtálēwā	shtálēwā ('abollado')
'afilarse'	kayō	kayālē	kayālēwā ('afilado')
'moler'	wō	úlē	úlēwā ('molido')
'terminar'	jēnāwā	jēnēlēwā	jēnēlēwā ('terminado')
'sacar'	sínāwā	sínēlēwā	sínēlēwā ('seco')
'quebrarse'	pāwā	pālēwā	pālēwā ('quebrado')

De manera análoga a lo mostrado con "-nā", esta secuencia posee la facultad de flexionarse para denotar una cualidad percibida como resultado de un proceso o acción proceso, pero visualizada en el pasado.

Para lograr este significado el cabécar le aplica a esta secuencia uno de los cambios correspondientes al perfecto remotospectivo, el cual se observa en verbos en que la vocal temática "-ã" está precedida por una "ũ" asilábica, y que consiste en reducir ambas vocales a una "ō", colocando en ella tono alto y posponiéndole la terminación "-l" ~ "-lē", característica de esta temporalidad, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(21)

	Infinitivo	Perf. rem.	
'hacer'	wā	ól	ólē
'perder'	shēwā	shēól	shēólē
'madurar'	líwā	líól	líólē
'colocar'	māwā	māól	māólē
'calentar'	bāwā	báól	báólē
'mojar'	nūwā	núól	núólē
'arreglar'	bōēwā	bōēól	bōēólē
'adherir'	dabāwā	dabáól	dabáólē
'aplanar'	nīwā	níól	níólē

Por analogía con este procedimiento, la cualificación resultativa obtenida mediante la secuencia “-wə” se flexiona para manifestar la cualidad visualizada en el pasado, tal como se aprecia en los siguientes enunciados:

(22)  
 ú shtáléól ~ shtáléólĕ jé ~ é rō yís cha  
 olla — abollada (+ flexión resultativa + perf. rem.) — esa — ser — yo — posesivo.

‘La olla que estaba abollada era mía’  
 bá datsí tsó ramá sínéléól ~ sínéléólĕ (d. s.)  
 tú — ropa — estar — muy — seca (+ flexión resultativa + perf. rem.)

‘Tu ropa estaba muy seca’  
 bá datsí tsó sínéléólĕsĭ ~ sínéléólĕpaja (d. n.)  
 tú — ropa — estar — seca (+ flexión resultativa + perf. rem. + muy)

‘Tu ropa estaba muy seca’  
 yís tabéli yaba jé ~ é rō kayáléól ~ kayáléólĕ  
 yo — machete — pequeño — éste — ser — afilado (+ flexión resultativa + perf. rem.).  
 ‘Mi cuchillo era ~ estaba afilado’.

## 2.4 El morfema “-lbi”

El cuarto morfema derivativo es aplicable a verbos de acción y se registra en el procedimiento consistente en posponer al radical verbal la vocal temática “-é”, en los casos en que la vocal temática del infinitivo sea oral, o “-ĕ”, en los casos en que aquella sea nasal —ambas con tono alto— y seguidas del sufijo “-lbi” para posibilitar la cualificación nominal.

En lo siguientes ejemplos se cita la forma infinitiva y luego la expresión cualificativa resultante, de acuerdo con este procedimiento:

(23)

‘mezquinar’	kéwə	kéwélbĭ	(‘mezquino’)
‘pasear’	ñayulö	ñayulĕlbĭ	(‘paseadero’)
‘jugar’	inə	inĕlbĭ	(‘jugador’)
‘hablar’	ttö	ttĕlbĭ	(‘hablador’)
‘llorar’	jĭə	jĭĕlbĭ	(‘llorón’)
‘dormir’	kapö	kapĕlbĭ	(‘dormilón’)
‘pelear’ (d. n.)	ñəkpö	ñəkpĕlbĭ	(‘peleador’)
‘pelear’ (d. s.)	ñəjpö	ñəjpĕlbĭ	(‘peleador’)
‘beber chicha’	dí yö	dí yĕlbĭ	(‘tomador’)
‘tener pereza’	bikĕnə	bikĕnĕlbĭ	(‘perezoso’)
‘celar’	sibínə	sibínĕlbĭ	(‘celoso’)
‘comer (gen.)’	chakö	chakĕlbĭ	(‘comedor’)
‘hacer’	yuwö	yuwĕlbĭ	(‘hacendoso’)

En el conjunto de verbos accesibles a este proceso se agrupa un número restringido de rubros cuya terminación radical y vocal temática corresponden a la secuencia “böl -ö”. Estos elementos presentan la particularidad —mostrada en otras flexiones, como por ejemplo, en la formación del perfecto remotospectivo— de elidir la última vocal del radical y luego proceder con la regularidad señalada para la constitución del cualificativo. Así:

(24)

‘robar’	jakbö	jakləlbĭ	(‘ladrón’)
‘cazar’	yĕbö	yĕləlbĭ	(‘monteador’)
‘trabajar’	kanĕbö	kanĕləlbĭ	(‘trabajador’)

## 3. Sobre la naturaleza morfosintáctica de estas expresiones cualificativas

Tras la revisión de estos cuatro procedimientos derivativos y de las consiguientes expresiones cualificativas, se hace necesario determinar la denominación que cada una de estas últimas debe tener en una gramática, así como en la información lexicográfica del cabécar. Del total de elementos aquí mostrados, se desprende que para esta denominación convergen —por lo menos para los cualificativos mostrados en 2.2., 2.3. y 2.4— las nociones de “verbo” y “adjetivo”.

De manera previa a las consideraciones sobre esta determinación, cabe hacer notar que la totalidad de las expresiones derivadas anteriormente presentadas se comportan en el plano cualificativo como formas básicas o positivas, dado que son susceptibles de integrar los procedimientos de atenuación e intensificación que caracterizan a los adjetivos. Así, con el significado intensivo, pueden citarse ilustrativamente las siguientes expresiones:

(25)

díglö ramá dayĕébö (d. s.) ‘agua muy salada’  
 díglö dayĕébösĭ ~ dayĕéböpaja (d. n.) ‘agua muy salada’  
 kal dikĕébö é gōta (SJC.) ‘árbol muy espinoso’  
 kal tak ramá núñəwə (d. s.) ‘madera muy podrida’  
 chíñəlĭ ramá bolónə (d. s.) ‘naranja muy dulce’  
 jayĕwə bānəñsĭ ~ bānəñpaja (d. n.) ‘hombre muy bueno’  
 tkabĕ ramá dolónĕlĭ ~ dolónĕlĕ (d. s.) ‘culebra que era muy negra’

tkabē dolónéłēsǐ ~ dolónéłēpaja (d. n.) 'culebra que era muy negra'  
 tabéli chaka ramá búléwǎ (d. s.) 'fierro muy doblado'  
 tabéli chaka búléwǎsǐ ~ búléwǎpaja (d. n.) 'fierro muy doblado'  
 kapé ramá úléólǐ ~ úléólē (d. s.) 'café que estaba muy molido'  
 kapé úléólēsǐ ~ úléólēpaja (d. n.) 'café que estaba muy molido'  
 aláglōwa ramá kéwéłbǐ (d. s.) 'mujer muy mezquina'  
 aláglōwa ttéłbǐsǐ ~ ttéłbǐpaja (d. n.) 'mujer muy habladora'  
 yaba ramá jǐéłbǐ (d. s.) 'niño muy llorón'  
 busǐ yuwéłbǐsǐ ~ yuwéłbǐpaja (d. n.) 'muchacha muy hacendosa'

En relación con el grado atenuado, pueden citarse, a manera de ejemplos, las siguientes expresiones:

(26)

jayéwa bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) olébö 'hombre un poco gordo'  
 dígló bérbér (d. s.) ~ bérbér jákébö 'río un poco pedregoso'  
 aláglōwa bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) jǐǎébö 'mujer un poco llorona'  
 aláglōwa jǐǎéböyénǎ (Ch.) 'mujer un poco llorona'  
 kal tak bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) darénǎ 'madera un poco dura'  
 kal tak darénǎyénǎ (d. n.) 'madera un poco dura'  
 ñǎłǎ bérbér shénǎ (d. s.) 'camino un poco angosto'  
 ñǎłǎ sǐmanǎyénǎ (d. n.) 'camino un poco angosto'  
 páigló bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) batsénéł 'camisa que era rosada'  
 kapé bérbér úléwǎ (d. s.) 'café poco molido'  
 ikuó bérbér úléwǎ (d. n.) 'maíz poco molido'  
 tabéli chaka bérbér búléól (d. s.) 'fierro que estaba un poco doblado'  
 u shtáléólēyénǎ (d. n.) 'olla que estaba un poco abollada'  
 busǐ bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) kapéłbǐ 'muchacha un poco dormilona'  
 busǐ kapéłbǐyénǎ (d. n.) 'muchacha un poco dormilona'  
 yaba bérbér (d. s.) ~ bérbér (d. n.) bikénéłbǐ 'niño un poco perezoso'

La convergencia en estas formas de las nociones de "verbo" y "adjetivo" no implica, en nuestro cri-

terio, una polaridad sintáctica o funcional. De hecho, comparando las propiedades que ambas comparten, Lakoff (1970: 115 y ss.) llega a concluir que "adjectives and verbs are members of a single lexical category (wich we will call VERBS) and (...) they differ only by a single syntactic feature (wich we will call ADJECTIVAL)"<sup>7</sup>.

Sin que ello signifique adherirnos por entero a una posición tan radical como la del lingüista norteamericano, bien podemos postular, en lo pertinente a la determinación de la naturaleza y función de estos rubros cualificativos, que en cabécar existe un conjunto de rubros léxicos tales como, v. gr., dolónǎ /dolónéł ~ dolónéłē 'negro' / 'que fue negro'; búléwǎ /búléól ~ búléólē 'doblado' / 'que estaba doblado'; kapéłbǐ 'dormilón', que participan de los rasgos [+ Verbo] y [+ Adjetivo] merced a los procedimientos aquí descritos.

Esta posición implica reconocer la existencia de otros cualificativos cabécaros comprendidos bajo el único rasgo de [+ Adjetivo], v. gr., surú 'blanco', olóo 'hondo', yölébö 'caudaloso', etc. En esta perspectiva, los cualificativos derivados de un verbo de acción mediante el sufijo "—ébö", tales como jǐǎébö 'llorón' y tǐnǎébö 'corredor', quedan comprendidos bajo los rasgos [+ Verbo], [+ Adjetivo], separados así de otros cualificativos que poseen este sufijo, pero que se derivan de radicales de naturaleza nominal (véase 2.1).

Ya en lo que se refiere a lo específico de estos cualificativos, los tipos de derivación señalan que un verbo de acción se deriva, mediante el sufijo "—ébö" o la secuencia "ë / e + lbǐ" en un cualificativo ([+ V, + Adj.]) de naturaleza estativa. A su vez, un adjetivo ([+ Adj.]), que intrínsecamente es estativo, deviene, mediante la adjunción de la secuencia "—nǎ" en cualificativo de igual naturaleza estativa, pero con la facultad, propiamente verbal —de allí sus rasgos [+ V, + Adj.]— de flexionarse en pasado.

Por su parte, un verbo de proceso o acción proceso se deriva, por medio de un proceso de cambio tonal y de la secuencia "—wǎ", en un cualificativo ([+ V, + Adj.]) de naturaleza resultativa y también, como en el caso anterior, con la posibilidad de flexionarse en pasado.

El conjunto de estas derivaciones puede ser esquematizado en cuatro matrices (donde proc. der., es la abreviatura de "proceso derivativo"):

(27)

[+ Nombre] + proc. der. = [+ Adj.], [+ estativo]

Ejemplos:

mᵒ 'nube' = mᵒéḃö 'nublado'  
 ják 'piedra' = jákéḃö 'pedregoso'

(28)

[+ Adj.] + proc. der. = [+ V, + Adj.], [+ estativo]

Ejemplos:

surú 'blanco' = surúná 'blanco'  
 boló 'dulce' = bolóná 'dulce'

(29)

[+ V], [+ acción] + proc. der. = [+ V, + Adj.],  
 [+ estativo]

Ejemplos:

jjá 'llorar' = jjaéḃö ~ jjeḃí 'llorón'  
 ṅákpö 'pelear' = ṅákpéḃí 'peleador'

(30)

[+ V], [+ acción proceso] + proc. der. =  
 [+ V, + Adj.], [+ resultativo]

Ejemplos:

wö 'moler' = úléwá 'molido'  
 kayö 'afilarse' = kayáléwá 'afilado'

Por último, cabe retomar aquí el caso señalado en 2.2. —véase ejemplificación (18)— correspon-

diente a formas adjetivas derivadas en cualificativos de rasgos [+ V, + Adj.] mediante la adjunción sucesiva de las secuencias “-ná” y “wá”.

Como necesario antecedente debe anotarse que la unión de estas secuencias aparece por lo común asociada con radicales verbales que denotan proceso o acción proceso. En el primero de estos casos se significa un objeto que cambia de estado merced a un proceso, lo cual determina que el verbo se flexione en la que Constenla (1979) denominó “voz indefinida” para señalar un fenómeno similar del verbo bribri, y que corresponde en español a las llamadas “construcciones pasivas con se”. Los siguientes son en cabécar verbos de proceso:

(31)

shkónáwá 'fermentar'  
 kénáwá 'envejecer'  
 káñínáwá 'amanecer'  
 dúnáwá 'morir'

En el caso de los verbos de acción proceso se observan dos posibilidades. La primera de ellas consiste en añadir a la vocal temática del radical verbal la secuencia “-wá”, para aludir a una acción proceso de naturaleza transitiva con mención del agente. La segunda posibilidad radica en la inserción de la secuencia “-ná” entre la vocal temática del radical y “-wá”, pasándose así a constituir la voz indefinida con topicalización del objeto y omisión del agente. En los siguientes ejemplos se consigna primero el verbo que corresponde a la acción proceso en su forma transitiva y luego la respectiva voz indefinida:

(32)

forma transitiva

tsikíwá 'reventar'  
 shéwá 'perder'  
 tkíwá 'asustar'  
 tköwá 'meter'  
 wótköwá 'manchar'

forma indefinida

tsikínáwá 'reventarse'  
 shénáwá 'perderse'  
 tkínáwá 'asustarse'  
 tkönáwá 'atascarse'  
 wótkönáwá 'mancharse' 'deseñarse'

Es importante destacar el hecho de que en la formación del perfecto remotopospectivo, los hablantes aplican en estos casos las ya señaladas flexiones “-ná” = “né” ~ “-nélé” y “-wá” = “-ól” ~ “-ólé” de manera indistinta a cualquie-

ra de las dos secuencias, aceptando inclusive la flexión simultánea de ambas formas, con pérdida, en este último caso, de la terminación “-l” ~ “-lé” de la secuencia “-ná”. Ejemplos:

(33)

<b>Infinitivo de la voz indef.</b>		<b>Perfecto remotospectivo</b>
shkónawá	'fermentar'	shkónéłwá ~ shkónéłëwá ~ shkónáól ~ shkónáólë ~ (shkónéól ~ shkónéólë)
kénawá	'envejecer'	kénéłwá ~ kénéłëwá ~ kénáól ~ kénáólë ~ (kénéól ~ kénéólë)
tsikínawá	'reventar'	tsikínéłwá ~ tsikínéłëwá ~ tsikínaól ~ tsikínaólë ~ (tsikínéól ~ tsikínéólë)
tkínawá	'asustar'	tkínéłwá ~ tkínéłëwá ~ tkínaól ~ tkínaólë ~ (tkínéól ~ tkínéólë)

Como se puede apreciar, las formas correspondientes al infinitivo de la voz indefinida están integradas por las secuencias “-ná” y “-wá” que, respectivamente, constituyen los procesos derivativos señalados en (28) y (30). Este hecho determina que estas formas puedan operar como cualificativos nominales de rasgos [+ V, + Adj.] denotando así una cualidad estativa que se ha alcanzado como resultado de un proceso. Ejemplos:

(34)

ikuö shkónawá	'maíz fermentado'
yaba tkínawá	'niño asustado'
daṣi wótkónawá	'ropa manchada', 'desteñida'
kóchi shénawá	'chancho perdido'

A su vez, como en el caso de los cualificativos resultantes en (28) y (30), estas formas poseen la propiedad de flexionarse en pasado, tal como lo ilustran los siguientes enunciados:

(36)

Adjetivo		Verbo de acción proceso		Cualificativo	
böë	'bueno'	böëwá	'arreglar'	böëñawá	'arreglado'
boló	'dulce'	bolówá	'endulzar'	bolónawá	'dulce'
tsé	'frío'	tsewá	'enfriar'	tséñawá	'frío'
daré	'duro'	daréwá	'endurecer'	daréñawá	'endurecido'
lí	'maduro'	líwá	'cocer'	líñawá	'maduro', 'cocido'
sí	'seco'	síwá	'secar'	síñawá	'seco'

Estos últimos cualificativos, por sus rasgos [+ V, + Adj.] tienen la posibilidad de flexionarse en pasado. Así:

(37)

daṣi sínéłwá ~ sínáól . . . jé ~ é rö yís mǐñá cha.

(35)

yaba tkínéłwá ~ tkínaól . . . jé ~ é rö bá cha  
niño — asustarse (+ flexión de perf. rem.) — ese — ser — tú — posesivo.  
'El niño que estaba asustado es tu hijo'  
yís tē (d. s.) ~ te (d. n.) páiglö wótkónéłwá ~ wótkónáól mēlē ijé (~ ié (SJC.)) iṣ.  
yo — ergativo — camisa — desteñirse (+ flexión de perf. rem.) — dar (perf. rem.) — él — para.  
'Yo le di la camisa que estaba desteñida'

Un proceso paralelo a éste se registra en relación con radicales adjetivos, en cuyo caso la posición de la secuencia “-wá” genera una forma verbal de acción proceso y donde, a su vez, la presencia de las dos secuencias — es decir, “-ná” y “-wá” — configuran un cualificativo de rasgos [+ V, + Adj.] que, como en el caso anterior, denota un estado resultativo de un proceso. En los siguientes ejemplos se presentan el radical adjetivo y luego las formas derivadas correspondientes a la acción proceso y al cualificativo señalado:

ropa — seca (+ flexión de perf. rem. + resultativo) — esa — ser — yo — madre — posesivo.  
'La ropa que estaba seca es de mi madre'  
yís tē (d. s.) ~ te (d. n.) diká línéłwá ~ línáól . . . kató  
yo — ergativo — pejibaye — maduro ~ cocido (+ fle-

xión de perf. rem. + resultativo) – comer (perf. irremotospectivo).

'Yo comí pejibayes que estaban maduros ~ cocidos'.

La naturaleza de estos dos últimos tipos de cualificativos derivados respectivamente de un radical verbal y de un adjetivo mediante las secuencias “-nā” y “-wā”, obliga a fijar la existencia de dos nuevas matrices, a saber:

(38)  
[+ V] [+ proceso / acción proceso (voz indef.)] =  
[+ V, + Adj.] [+ resultativo + estativo].

Ejemplos:

shkónāwā 'fermentar' = shkónāwā 'fermentado'  
tkínāwā 'asustarse' = tkínāwā 'asustado'

(39)  
[+ Adj.] + proc. der. = [+ V, + Adj.] [+ resultati-  
vo + estativo]

Ejemplos:

daré 'duro' = darénāwā 'endurecido'  
bōē 'bueno' = bōēnāwā 'arreglado'

Finalmente cabe añadir que es interesante confrontar los cualificativos derivados según la matriz expuesta en (28) con los derivados de esta última matriz, para visualizar la diferencia que el cabécar establece entre la cualidad asociada estativamente a un objeto y la cualidad que se percibe como resultado de un proceso. Así:

(40)  
mulú 'ceniciento' = kuó mulúnā 'piel cenicienta'; tsāgū mulúnāwā 'cabeza cenicienta ('canosa')'  
boló 'dulce' = páshtō bolónā 'caña dulce'; díglō bolónāwā 'agua dulce'  
olēē 'gordo' = kōchi olēēnā 'chancho gordo'; kōchi olēēnāwā 'chancho engordado' ('encebado')

## NOTAS

- (1) Este artículo se basa en materiales obtenidos en el proyecto “Diccionario Pandialectal de la Lengua Cabécar”, financiado en la actualidad por la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica, así como en el trabajo con informantes contratados con ayuda de la Vicerrectoría de Acción Social durante los años 1981 y 1982. Los datos de la lengua cabécar que aquí se exponen fueron recogidos fundamentalmente de los siguientes informantes (entre paréntesis su lugar de origen y su año de nacimiento): Cupertino Fernández Fernández (San José Cabécar, 1965); Saúl Villanueva Villanueva (San José Cabécar, 1964); Esteban Beita Ríos (Ujarrás, 1953); Severiano Fernández Torres (Ujarrás, 1955); Ramiro Salazar Brenes (Chirripó, 1959); Manuel García García (Chirripó, 1938); Hamilcha Espinoza Madrigal (Chirripó, 1966) y Ricardo Morales Jackson (La Estrella, 1909).
- (2) Una descripción más amplia del adjetivo cabécar puede consultarse en nuestro artículo “Sobre el adjetivo cabécar”. *Estudios de Lingüística Chibcha*, II, 1983, 67–80.
- (3) Las expresiones y enunciados en lengua cabécar que se exponen en el artículo, están transcritos en una ortografía práctica cuyos fundamentos pueden consultarse en nuestro artículo “Alfabeto práctico pandialectal de la lengua cabécar”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XI, 1, 1985, 131–137.
- (4) La escasez en este artículo de ejemplificaciones de los grados atenuado e intensivo referidos a calificativos de denotación cromática, se origina en el hecho de que el conjunto de tales expresiones configura en cabécar un campo léxico en el que en no en pocas ocasiones se acude simultáneamente a varios de estos procedimientos para significar determinados matices de un color. Dado que la descripción sistemática de estos calificativos rebasa en mucho los propósitos de este artículo, hacemos notar que una descripción detallada de este campo léxico se encontrará en el *Diccionario Pandialectal del Cabécar*, obra que en la actualidad elaboramos.
- (5) Los elementos substanciales de este procedimiento cualificativo fueron expuestos en el Primer Congreso de Filología, Lingüística y Literatura “Doctor Jézer González Picado”, celebrado en San José durante el mes de octubre de 1984.
- (6) El cabécar posee un conjunto de sufijos que se posponen a los infinitivos y a las distintas flexiones verbales para subrayar determinados significados concomitantes con la denotación del verbo. El sufijo “-mí” se adjunta a verbos cuyas significaciones implican un movimiento direccional del agente de la acción verbal. En este trabajo hemos tratado de prescindir de verbos que posean cualquiera de estos sufijos, con el propósito de no entorpecer la recta comprensión de los ejemplos expuestos.

(7) Las mayúsculas de la cita corresponden al original.

### BIBLIOGRAFIA

Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1979. *Bribri II*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Lakoff, George. 1970. *Irregularity in syntax*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Margery Peña, Enrique. 1983. "Sobre el adjetivo cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha II*, 67-80.

Margery Peña, Enrique. 1985. "Alfabeto práctico pandialectal de la lengua cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XI, 1, 131-140.